Porównanie tłumaczeń Izajasza 17:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz nie obejrzy się na ołtarze, dzieło swoich rąk, i nie spojrzy na to, co wykonały jego palce – na aszery\* i ołtarzyki kadzielne.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie obejrzy się już na ołtarze, dzieło swoich rąk. Nie spojrzy już na dzieło swoich palców — na poświęcone słupy i ołtarzyki kadzielne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nie popatrzy *więcej* na ołtarze, dzieło swoich rąk, ani nie będzie patrzeć *na to*, co uczyniły jego palce ani na gaje, ani na posągi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie obejrzy się na ołtarze, sprawę rąk swoich, ani na to, co uczyniły palce jego, patrzyć będzie, ani na gaje poświęcone, ani na obrazy słoneczne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a nie przykłoni się do ołtarzów, które udziałały ręce jego, a na to, co uczyniły palce jego, nie pojźrzy, na gaje i na zbory. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie popatrzy więcej na ołtarze, dzieło rąk swoich, ani nie rzuci okiem na to, co uczyniły jego palce: na aszery i stele słoneczne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz nie obejrzy się na ołtarze, dzieło swoich rąk, i nie popatrzy na robotę swoich palców, na słupy drewniane ani na ołtarzyki kadzielne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będzie natomiast patrzył na ołtarze, dzieło swoich rąk, i nie będzie oglądał tego, co wykonały jego palce: ani aszer, ani ołtarzy kadzielnych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie spojrzy więcej na ołtarze bożków - dzieła rąk swoich, nie popatrzy na wytwór swoich palców, na aszery i bałwochwalcze ołtarze! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nie popatrzy więcej na ołtarze [bożków] - dzieło rąk swoich, i nie spojrzy na to, co wytworzyły jego palce - na aszery i słupy poświęcone słońcu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не будуть надіятися на жертівники, ані на діла їхніх рук, які зробили їхні пальці, і не дивитимуться на їхні дерева, ані на їхні гидоти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie obejrzy się na ołtarze, dzieło swych rąk; nie spojrzy na to, co utworzyły jego palce; ani na gaje, ani też na posągi słońca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie będzie spoglądał na ołtarze, dzieło swych rąk, i nie będzie się wpatrywał w to, co uczyniły jego palce, ani w święte pale, ani w kadzielnie. |

1. 1) aszery : kan. bóstwa urodzaju (<x>50 16:21</x>; <x>140 34:3-7</x>; <x>290 27:9</x>). [↑](#footnote-ref-2)